

# ÉCHO DES ÉTUDES ROMANES

**Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes**

Publié par l'Institut d'études romanes  
de la Faculté des Lettres  
de l'Université de Bohême du Sud,  
České Budějovice

ISSN : 1801-0865  
MK ČR : E 15756

*L'article qui suit a été téléchargé à partir du site officiel de la revue:*

[www.eer.cz](http://www.eer.cz)

**Numéro du volume :** Vol. IV / Num. 1  
2008

**Jan HRICSINA**

*O estudo diacrónico da evolução dos paradigmas modotemporais do verbo português*

**Orientador de tese:** prof. PhDr. Bohumil Zavadil, CSc.

**Arguentes:** doc. PhDr. Jaromír Tláškal  
prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

**Data da defesa de tese:** 3 de Janeiro de 2007

**Lugar da defesa de tese:** Faculdade de Letras da Universidade Carolina, Praga

A evolução do verbo português tem sido o objecto de muitas obras de vários autores portugueses, brasileiros e doutras nacionalidades. O traço comum das obras em questão é representado pelo facto de os seus autores se terem concentrado na descrição minuciosa da evolução de várias formas verbais portuguesas, deixando de lado o seu aspecto funcional. Esta é uma das razões que nos levou a tentar descrever a evolução do funcionamento do verbo português através da sua história, isto é, desde o latim até hoje.

No nosso trabalho dividimos a história da Língua Portuguesa em quatro períodos, a saber: latim clássico, latim vulgar, português antigo (1150-1550) e português moderno (1950 até hoje), cada período representando uma parte do trabalho. Para cada um destes períodos da Língua Portuguesa foi elaborado um modelo do respectivo sistema modotemporal. No caso do latim clássico, aproveitámos sobretudo várias gramáticas; o latim vulgar pode ser descrito só com a ajuda do método comparativo, confrontando-se o sistema modotemporal do latim clássico com o do português antigo.

O método de trabalho aplicado na descrição do português antigo e português moderno foi principalmente a análise textual detalhada dos textos de vária índole relativos a cada época. Como fonte de inspiração e informação, usámos também várias gramáticas e artigos que tratam dos respectivos temas.

Criámos um novo modelo descritivo que tem por base os princípios da linguística funcional e por meio do qual somos capazes de descrever o funcionamento de cada paradigma verbal em cada período da Língua Portuguesa, enumerando as suas respectivas funções. A comparação de todos os paradigmas verbais existentes em vários períodos fica, assim, muito transparente.

Relativamente ao latim clássico, constatou-se que o seu sistema verbal se apresenta quase simétrico tanto no ponto de vista formal como no funcional. Os paradigmas verbais do latim clássico desempenham quase exclusivamente papéis centrais, com excepção dos paradigmas *laudavi* com um papel de transição – o presente do realitativo e *laudaveram* – o pretérito do realitativo.

Do modelo do sistema modotemporal do latim vulgar pode-se deduzir que, apesar de o número dos paradigmas verbais ter ficado idêntico, já começa a aparecer uma nova tendência neste sistema – a tendência analítica. Ela levou ao desaparecimento de dois paradigmas – *laudaverim* e *laudabo* e à criação dos novos paradigmas analíticos (compostos), quer dizer, *fazer havia*, *fazer hei*, *tenho feito e tinha feito*. Também o sistema não-realitivo sofreu várias mudanças – o paradigma *laudarem* converteu-se em infinitivo conjugado e os seus papéis eram desempenhados pelo paradigma *laudavissem*. O paradigma *laudavero* foi transferido no plano não-real.

Na análise do sistema modotemporal do português antigo foi apurado que a tendência analítica (já registada no latim vulgar) levou à criação dum novo subsistema verbal analítico, a saber: cada paradigma sintético tinha o seu paradigma derivado analítico (caracterizado com o sema temporal retrospectivo - + RE). Foi registada também a existência de duas construções perifrásticas – *foi fazer* e *fora fazer* que desempenhavam as funções do pretérito do realitivo e propretérito do realitivo. O paradigma *fizera* adquiriu um novo papel – potencial eventual.

Acerca do sistema modotemporal do português moderno foi constatado que neste sistema tinham ocorrido muitas mudanças. O paradigma *farei* adquiriu um novo papel central – o probabilitivo do presente e, duma maneira analógica, o paradigma *terei feito* desempenha a função de probabilitivo do pretérito. O paradigma *tenho feito* denota a função – pretérito-presente do realitivo. Criou-se também um novo subsistema analítico com o verbo auxiliar *ir* + infinitivo. O paradigma *fizera* limitou-se a ser usado só na língua escrita. O paradigma *faria* vê-se com uma frequência cada vez maior substituído pelo paradigma *fazia*.

Sumarizando todas as conclusões, pode-se afirmar que o papel principal na evolução do sistema modotemporal do português é representado pela tendência analítica que trouxe várias consequências para cada período da língua portuguesa.

\*\*\*\*\*

**Gaële PARADIS**

*La dynamique des prépositions en et sur, dans leur usage spatial en français contemporain.*

**Directeur de thèse :** Prof. Colette Feuillard (Université Paris V)

**Rapporteurs :** Prof. Claude Guimier – Université de Caen

Prof. Joaquim Brandão de Carvalho – Université Paris VIII

**Lieu de la soutenance :** Université René Descartes – Paris V

**Date de la soutenance :** 4 Décembre 2006

Cette recherche a pour objet l'étude de la dynamique des prépositions *en* et *sur* en tant que marqueur de la fonction spatiale en français. Son objectif est de préciser les effets des usages émergents sur la structuration du système et, partant, de confronter leur processus d'évolution.

Les usages émergents, définis comme n'appartenant pas au système standard ont, dans un premier temps, été mis au jour par un relevé in-vivo. Une réflexion a alors été menée dans le but de dégager d'éventuels facteurs internes responsables de leur apparition.

Ce relevé in-vivo s'est par ailleurs vu complété par une enquête menée auprès de 237 étudiants. Cette enquête avait pour objectif premier d'estimer la fréquence de ces usages émergents tant au niveau de l'échantillon global qu'à celui de chacun des sous-échantillons correspondants aux variables externes relevées (discipline universitaire, lieu de résidence, sexe). Elle a également permis de mener une réflexion sur le statut de ces usages par l'étude de l'acceptation et du sens que les locuteurs leur donnaient.

Enfin, pour asseoir notre délimitation des usages standards et émergents et pour compléter la description des usages contemporains, nous avons tenté de retracer l'histoire des emplois des prépositions *sur* et *en* et les différentes valeurs qui leur sont associées par l'observation de dictionnaires historiques et étymologiques.

Le premier chapitre de cette recherche définit le cadre théorique, les concepts opératoires et examine différentes études consacrées à l'emploi spatial des prépositions *dans* et *en* d'une part, *sur* et *à* d'autre part.

Le deuxième chapitre présente le corpus et la méthodologie de recueil des données, allant des observations in-vivo à l'enquête.

Les troisième et quatrième chapitres décrivent les usages standards et émergents des prépositions *dans*, *en*, *à* et *sur* à travers l'étude des résultats de l'enquête.

Enfin, le dernier chapitre examine la production et l'acceptation de ces nouveaux usages à partir des variables externes retenues et tente d'expliquer, du point de vue linguistique, l'émergence de ces structures en référence aux facteurs internes.

Notre enquête a, dans un premier temps, permis d'observer la fréquence des énoncés portés à l'étude au niveau de l'échantillon global. Une classification des

énoncés a ainsi été mis au jour selon le comportement qu'ils engendraient chez le locuteur.

Les résultats obtenus ont permis de formuler une règle commune aux deux prépositions qui permettrait de décrire l'évolution de leurs structures émergentes les plus employées et les mieux acceptées :

1) Soit un système où l'usage standard A s'oppose à d'autres usages standards B, (C)<sup>1</sup>. Prenons l'exemple de la préposition *en* où l'usage standard A *Elle est en cuisine* signifiant « elle est cuisinière » s'oppose à d'autres usages standards :

B : *Elle est à la cuisine* « point, situation»,

C : *Elle est dans la cuisine* « intériorité »,

D : *Vous préférez sur la banquette* « contact, surface ».

2) Un usage émergent A', analogue formellement à A, apparaît, qui concurrence l'usage standard B, (C).

A' *Elle est en cuisine* signifiant « point, situation», analogue formellement à A, concurrence l'usage standard B. De même, un usage *Elle est en cuisine* signifiant « intériorité » analogue formellement à A, apparaît, qui concurrence l'usage standard C, etc.

3) A' qui a la forme de A et le sens de B occasionne alors un syncrétisme qui entraînerait, dans un deuxième temps, la disparition progressive et partant, peut-être définitive, de la différence de sens : *Elle est en cuisine* signifiant « elle est cuisinière », « point, situation» « intériorité », etc.

4) Ce processus mis en évidence à partir de notre corpus pourrait ensuite concerner d'autres formes, c'est-à-dire d'autres verbes ou d'autres compléments locatifs.

L'observation in-vivo a permis d'émettre l'hypothèse que les usages émergents des deux prépositions *en* et *sur* pourraient relever du même processus d'extension des valeurs, allant vers le général et englobant le particulier. En effet :

- Dans des exemples comme *Pour trente francs en crêperie tu trouveras pas, paiement en sortie* ou *Vous préférez en banquette* signifiant « vous préférez sur la banquette », par le fait de marquer l'effet de sens générique, en particulier à cause de l'absence d'article, *en* engloberait le marquage de la singularité marquée par *à* ou de la surface marquée par *sur*. Ce qui créerait un syncrétisme, le générique englobant le spécifique.

- En outre, dans l'énoncé *Il est interdit de fumer en cafétéria*, par le fait de marquer l'intériorité sans délimitation, *en* engloberait la délimitation marquée par *dans*.

- Il en est de même pour les usages de *sur*, où marquant la surface, *sur* engloberait le marquage du point. La surface englobant le point : *Tu vas sur Rennes*.

- Enfin, dans des énoncés émergents comme : *La cabane s'incorpore sur l'arbre*, par le fait de marquer la surface et compte tenu de la configuration du lieu et du verbe qui lui est associé, *sur* dispenserait du marquage plus spécifique de l'intériorité.

<sup>1</sup> La parenthèse signifie que d'autres structures peuvent être concernées.

Enfin, l'examen diachronique des prépositions *en* et *sur* dans leur usage spatial a permis de s'apercevoir que leurs valeurs émergentes semblaient rejoindre, du moins en partie, celle de l'ancien français. L'un des effets de sens émergent de *en* qui se rapproche de ceux de *à*, correspondrait, par exemple, à un des effets de sens que la préposition *en* avait en ancien français où elle marquait, comme la préposition *à* aujourd'hui, la situation ponctuelle. Ainsi la valeur de *en* dans l'énoncé *Meillur vassal n'aveit en la curt nul* « il n'y avait pas à la cour de meilleur vassal que lui », serait celle que l'on observe dans ses usages émergents : *Il a fait une gaffe c'était en pizzeria*.

\*\*\*\*\*

### **Alena PODHORNÁ-POLICKÁ**

*Peut-on parler d'un argot des jeunes ? Analyse lexicale des universaux argotiques du parler de jeunes en lycées professionnels en France (Paris, Yzeure) et en République tchèque (Brno)*

#### **Directeurs de thèse :**

prof. Jean-Pierre Goudaillier (Université Paris V)  
 prof. Marie Krčmová (Université Masaryk, Brno)  
 doc. PhDr. Ladislava Miličková, CSc. (Université Masaryk, Brno)

#### **Rapporteurs :**

prof. Françoise Gadet (Université Paris X)  
 doc. RNDr. Tomáš Hoskovec, CSc. (Université Masaryk, Brno)

**Lieu de la soutenance :** Université Paris V

**Date de la soutenance :** 17 janvier 2007

Partant de l'hypothèse de l'universalité du phénomène argotique, nous analysons les facteurs de la genèse, de la propagation et de la circulation du lexique argotique dans les trois milieux socialement disparates de Paris, d'Yzeure (Allier, 03) en France et de Brno en République tchèque auprès des classes scolaires de lycées professionnels. Repartie en 9 chapitres dont 4 théoriques, 1 méthodologique et 4 pratiques, cette thèse cerne la notion d'argot des jeunes en s'appuyant sur la comparaison des approches lexico-sociolinguistique française et lexico-stylistique tchèque. Le corpus est constitué de la combinaison de trois méthodes de recherche, à savoir l'observation participante, le questionnaire et l'entretien semi-directif qui avaient pour but de relier l'approche lexico-statistique quantitative et l'approche pragmatico-sociologique qualitative. Ainsi, la méthode d'observation participante a consisté à nous infiltrer dans des collectifs de jeunes (à Brno et à Paris) et à enregistrer des discours spontanés à leur insu. Par la suite, nous avons fait passer un questionnaire, identique en français et en tchèque, d'une soixantaine de lexèmes qui devaient évoquer des séries synonymiques argotiques, ceci dans 10 classes différentes. Les tableaux comparatifs, placés dans les annexes, donnent un aperçu exhaustif des universaux dans l'argot des jeunes contemporains ainsi que des preuves de la diversité diatopique et du caractère éphémère de certains lexèmes. La dernière phase a consisté en l'enregistrement de discours épilinguistiques par la méthode des entretiens semi-directifs afin d'observer

l'imaginaire argotique de ces jeunes et surtout afin de vérifier la fréquence d'usage et la force expressive des lexèmes notés dans les questionnaires.

Cette force expressive est, à notre avis, la notion-clé du phénomène universel qu'il convient d'appeler en français « l'argot des jeunes », en tchèque „slang mládeže“. En effet, l'argot évoque en premier lieu une transgression de la norme prescriptive vers une forme lexicale non-standard ou vers un sens qui a glissé. Or, ceci ne joue qu'un rôle lexicographique ! Les jeunes peuvent très bien se servir de lexèmes standard qui, dans la norme communicationnelle instaurée dans le groupe, reçoivent des traits fortement expressifs, souvent péjoratifs (p.ex. « matka » dans certains contextes). Grâce à l'application de la catégorisation tripartite du lexique expressif selon la théorie de l'expressivité lexicale de Jaroslav Zima et suite au figement des critères saillants pour l'acception d'un terme comme appartenant au « parasystème argotique des jeunes », nous proposons un projet de filtrage du lexique recensé par la méthode des questionnaires qui permettra une catégorisation du lexique, perçu par les jeunes comme expressif, à différents niveaux de l'argot, allant des micro-argots aux argots communs.

À côté d'une analyse lexicographique, nous avons abordé la question des motivations psychiques des jeunes pour utiliser en abondance le lexique expressif. Il s'avère que les facteurs psychologiques tels que le désir conscient d'impressionner ou le besoin inconscient d'intensifier son discours s'entremêlent chez les adolescents avec des facteurs sociologiques tels que le désir d'exprimer la complicité avec ses pairs et d'exclure les non-pairs, de bien se placer dans la hiérarchie du groupe, etc. L'imaturité psychique des adolescents se manifeste, entre autres, par la spontanéité, par le désir de jouer et d'expérimenter et par l'instabilité émotionnelle. En conséquence de ces facteurs biologiques, les jeunes se soucient beaucoup moins que les adultes de l'adéquation de leur comportement langagier, notamment dans les situations précaires, où, p.ex. la vulgarité spontanée joue un rôle cathartique important, le choix stylistique est plus égocentrique et moins distingué. Le désir de jouer et d'expérimenter se reflète bien dans une néologie fructueuse, dans des jeux de mots raffinés, mais aussi dans la fascination pour le vieil argot et pour le langage obscène qui permettent aux jeunes d'expérimenter l'effet impressif que ces mots auront sur l'interlocuteur. L'instabilité émotionnelle, quant à elle, explique l'usage surabondant de qualificatifs expressifs, qu'il convient d'appeler « intensificateurs » en linguistique tchèque. Le psychisme tourmenté d'un adolescent est en quête de moyens d'expression pour faire part d'émotions parfois extrêmes. Cet égocentrisme langagier aboutit, notamment chez les filles, à l'intensification de leur discours par le biais d'adjectifs et d'adverbes intensificateurs (citons « grave, trop, chanmé, mortel, etc. » du côté français, « drsný, hrubý, brutální, hustý » du côté tchèque). Pour ces raisons, nous proposons de dénommer l'adolescence « âge argotique ».

Définissant un stock lexical dans un réseau de communication cohérent, un « résolecte » (en l'occurrence le résolecte d'une classe scolaire), comme une unité de base pour l'observation, nous postulons une hypothèse de circulation intra-groupale (où le groupe est divisé en 6 catégories de locuteurs en fonction de leur statut dans la hiérarchie du groupe et de leur éloquence et désir d'impressionner) et une hypothèse de circulation inter-groupale qui fait abstraction des conclusions partielles de cette thèse. Aujourd'hui, le rôle intégrateur des médias est bien

repérable lorsqu'on se rend compte de la réussite de certains « mots identitaires » au niveau générationnel chez quasiment tous les jeunes du pays, ce qui semble donner la preuve de l'existence d'un sociolecte générationnel – un argot commun des jeunes.

Peut-on donc parler d'un argot des jeunes au singulier ? La réponse est oui : un argot des jeunes est une notion justifiable même au singulier, qui réfère soit à cet argot générationnel unifié par le biais des médias, soit à l'universalité des facteurs psychiques et sociaux qui déterminent l'usage du lexique argotique chez les jeunes.

\*\*\*\*\*

**Magdalena TKACZYK**

*Les relations synonymiques dans des séries choisies d'adjectifs en français et en polonais : analyse comparative*

**Directeur de thèse** : Prof. dr hab. Józef Sypnicki

**Rapporteurs** : Prof. dr hab. Alicja Kacprzak

Prof. dr hab. Grażyna Vetulani

**Lieu de la soutenance** : Université Adam Mickiewicz de Poznań

**Date de la soutenance** : 19 septembre 2006

L'objet de l'étude de notre thèse est l'analyse des relations entre les synonymes composant 58 suites synonymiques. Notre corpus est construit d'adjectifs se rapportant aux traits de caractère. Il comporte 226 adjectifs français et 167 adjectifs polonais. Le travail possède un caractère comparatif et se pose pour but de présenter les relations synonymiques dans les séries choisies des adjectifs en français et en polonais. Avant de présenter et d'étudier les suites synonymiques, nous avons procédé à une mise en place de la notion de synonymie. Celle-ci n'est prise dans son sens littéral que par la minorité d'auteurs. La terminologie employée est très diversifiée et peu précise et elle peut être la source de graves confusions. Dans notre étude, nous parlons de la synonymie absolue et partielle, celle-ci se divisant en d'autres types selon les différences d'emploi ou dans le contenu sémique. Nous distinguons les synonymes partiels sémantiques et les synonymes partiels stylistiques. Les synonymes partiels stylistiques sont groupés en : fonctionnels, syntactico-phaséologiques, expressifs, géographiques, diachroniques. Nous n'admettons pas l'existence des sous-classes des synonymes absolus. Le premier chapitre est donc conçu comme une vaste introduction aux problèmes liés à la notion de synonymie : en commençant par les premières approches qui lui sont consacrées nous sommes ensuite passée à la présentation de l'état actuel des études sur le sujet. Nous y présentons la disparité des points de vue existants concernant la délimitation des unités synonymiques autant que les divergences d'opinion quant à la définition de la notion, et plus précisément de l'existence ou de la non-existence de synonymes absolus. Nous partageons l'avis de Baldinger<sup>2</sup> qui prouve que dans la langue générale les synonymes absolus n'existent que sur le champ conceptuel et que la synonymie

<sup>2</sup> BALDINGER Kurt (1984), *Vers une sémantique moderne*, Paris, Klincksiek, p. 176.

absolue ne concerne qu'une des trois fonctions du signe linguistique et notamment la fonction symbolique.

Si la première partie présente l'aspect théorique du problème, la seconde constitue avant tout une approche analytique. Après quelques remarques préliminaires sur les notions de contexte, connotation et définition, nous présentons la description sémantique et pragmatique des relations dans les séries de chaque langue en mettant l'accent sur les nuances qui conditionnent le choix d'une des unités synonymiques dans le contexte précis. Nous avons signalé les connotations véhiculées par les adjectifs décrits et leur appartenance aux différents niveaux de langue. Cette analyse détaillée nous a permis d'énumérer les relations typiques dans les suites synonymiques de notre corpus. Nous avons également donné une proposition de comparaison des séries des deux langues afin de vérifier si elles regroupent les adjectifs de la même façon. L'établissement de traits communs dans différentes suites d'une langue nous a permis de cerner leurs corrélations dans le champ sémantique. A chaque fois, nous avons cherché à donner un exemple illustrant le mieux une nuance décrite. Toutes les descriptions du deuxième chapitre sont précédées d'un travail consistant à établir les définitions, les plus exactes et précises possibles des adjectifs de notre corpus. Ceci a consisté tant à étudier les significations données dans les dictionnaires, qui d'ailleurs très marginalement décrivent les différentes nuances entre les synonymes, qu'à observer toutes les unités du corpus dans des environnements différents. Afin d'en déterminer le sens exact, nous nous sommes basée sur des citations provenant, dans la majorité des cas, de sites Internet.

Afin que notre description soit complète, dans la dernière section, nous avons étudié les types de jonction des synonymes de suites françaises et polonaises. Après une brève introduction théorique au sujet de la jonction, nous avons présenté, sous forme de tableau, les unités susceptibles d'entrer en relation avec les synonymes de notre corpus, ceci pour procéder ensuite à leur description et à la comparaison des types de jonction des adjectifs du corpus. Nous avons établi trois types principaux de jonction des unités analysées : T.1 (ADJ + ABSTR) ; T.2 (ADJ + ABSTR ou CONCRET [METON]) T.3 (ADJ + CONCRET). Les types T.1 et T.3 se subdivisent en sous types. Chaque série possède une organisation syntaxique qui est difficilement reprise par d'autres suites synonymiques. Nous avons aussi présenté le schéma des possibilités de réalisation des types jonctifs dans les séries décrites. Dans cette partie de notre travail, nous avons également étudié la productivité des synonymes du corpus dans la création phraséologique.

Notre travail consiste surtout en une description comparative d'unités définies comme synonymiques dans les dictionnaires. Notre analyse peut servir d'exemple dans la création des dictionnaires des synonymes ainsi que dans les études comparatives de l'inventaire synonymique de différentes langues.

\*\*\*\*\*

**Miroslava NOVOTNÁ**

*Les inspirations françaises dans les « Tableaux renouvés » de Julius Zeyer*

**Directeurs de thèse :** Prof. PhDr. Jaroslav Fryčer, CSc. (Université Masaryk)

Doc. PhDr. Jitka Radimská, CSc. (Université de Bohême du Sud)

**Rapporteurs :** Prof. PhDr. Jiří Šrámek, CSc. (Université Masaryk)

PhDr. Marie Voždová, Ph.D. (Université Palacký)

**Lieu de soutenance :** Université Masaryk, Brno

**Date de la soutenance :** le 10 mars 2008

Dans notre étude comparative nous avons voulu présenter les procédés poétiques d'un écrivain tchèque de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, Julius Zeyer (26 avril 1841 – 29 janvier 1901). Il est toujours considéré, à ce jour comme l'un des écrivains tchèques le plus français de cette époque, mais aussi des époques suivantes. Les ouvrages de Zeyer ne cessent pas d'inspirer maints auteurs et chercheurs.

Julius Zeyer était un personnage exceptionnel dans la société tchèque de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Il faisait partie des écrivains qui, à l'époque, voyageaient beaucoup. Il était particulièrement attiré par la France, de part les origines de sa famille, mais également par d'autres pays, essentiellement ceux de l'Europe romane. Si Julius Zeyer a commencé à se consacrer à la littérature médiévale, c'est que les héros du Moyen Age avaient été, à ses yeux, grands par leur foi, par leur fidélité à cette foi et leur fidélité à leur Roi, par leurs sentiments élevés et leurs nombreuses vertus. Ces héros étaient à vrai dire les mêmes au royaume des Francs qu'au royaume de Bohême. Zeyer a voulu rapprocher ces « temps perdus », révolus – ceux des grandes vertus et des grands héros – au public tchèque de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Il a voulu les ranimer par l'intermédiaire d'ouvrages anciens et créer, selon ses propres paroles, « des tableaux rénovés ».

Dans la première partie de notre étude nous avons présenté quelques événements et quelques personnages qui ont influencé la vie de Zeyer et certaines idées de notre poète pour appréhender les procédés créateurs de Zeyer, pour éclaircir ses attitudes et ses choix de compositions médiévales. L'adaptation zeyérienne la plus ample et sans doute la plus remarquable est *L'Épopée carolingienne*, dont la genèse s'inspira involontairement de celle des compositions épiques héroïques du Moyen Age. *L'Épopée carolingienne* comprend *L'Histoire de Charlemagne*, *Le Roman des quatre fils Aymon*, *La Chanson de Roland* et *La Chanson du couronnement du roi Louis*. Ces quatre compositions ont toutes été publiées entre 1888 et 1893. Au cours de ses nombreux séjours en France, Julius Zeyer a récolté une quantité considérable de chansons et de poèmes médiévaux. L'admirateur et l'adepte des ouvrages de Zeyer ne cesse de découvrir quantité de sources à l'origine de ses adaptations des textes médiévaux français. En dehors de la grande *Épopée carolingienne*, l'écrivain a également été inspiré par *La Légende de saint Alexis*, *Le Voyage de saint Brandan*, certaines histoires de Provence et de Bretagne et aussi par la composition *Aucassin et Nicolette*.

La méthode créatrice de Zeyer, que nous avons essayé de présenter sur la base de la comparaison des compositions inspiratrices, à savoir certaines chansons de geste et des légendes, repose sur quelques principes fondamentaux :

- 1° une maîtrise remarquable de la langue ;
- 2° une création de tableaux verbaux suggestifs grâce à cette maîtrise de la langue ;
- 3° un rêve ou un timbre de rêve voilant ses récits ;
- 4° l'emploi du vers blanc pour les épopées et pour les légendes qui convient mieux, pour un récit à haute voix que l'alexandrin.

Tous les principes mentionnés sont fondés sur l'emploi de certaines structures poétiques :

- 1° un flot d'images obtenu par un riche déroulement d'épithètes ;
- 2° de riches métaphores et personnifications ;
- 3° de nombreuses comparaisons poétiques – Julius Zeyer emploie souvent des chaînes de comparaisons pour atteindre la gradation dramatique des images et des actions. Grâce à ces comparaisons, Zeyer accentue ou plutôt met en valeur l'effet suggestif et la plasticité de ses images ;
- 4° l'accentuation de certains sons pour atteindre de l'euphonie ou de la cacophonie ;
- 5° la maîtrise des dialogues dramatiques et suggestifs qui sont liés avec finesse aux monologues et au commentaire de l'auteur.

Grâce à ces principes, Julius Zeyer transforme la raideur du texte médiéval en un tableau plein de plasticité et de dynamisme ravissant.

La question de la création des chansons de geste intéresse les médiévistes du monde entier depuis près de trois siècles, sans encore avoir été résolue à ce jour. Le but du poète médiéval tout comme celui de Julius Zeyer est clair : présenter l'empereur Charlemagne non seulement dans toute sa noblesse, mais aussi en tant qu'être profondément humain et souffrant. De la même façon, les poètes ont présenté deux communautés de chevaliers.

Il est tout à fait probable que les auteurs de chansons de geste n'ont pas voulu créer un reflet historique fidèle à un événement, mais ils ont donné aux ternes réminiscences historiques un nouveau sens et un nouveau pathos, et surtout, ils ont créé des caractères capables d'entrer dans des dialogues dramatiques.

Cette conception est pleinement respectée par Julius Zeyer. Le poète entoure les caractères médiévaux du cadre narratif de sa propre imagination, il modernise et rend accessible l'histoire aux lecteurs de son époque : le tableau roman ou gothique devient un tableau d'Art Nouveau tout en respectant l'idée essentielle de l'histoire.

Il est possible de constater que Julius Zeyer a introduit dans le sujet médiéval non seulement une gamme de riches moyens poétiques, mais également la force de son imagination, sa fantaisie et son enthousiasme. Il a mis en évidence la grandeur de la nation, l'âme fière et récalcitrante des vieux Francs qui combattaient pour les mêmes idéaux, et pour lesquels les Tchèques devraient aussi combattre. Zeyer a rendu hommage à tous les idéaux de deux époques de deux cultures nationales.

Pour résumer le sens et la portée de l'adaptation de Julius Zeyer, on peut dire, qu'elle s'inscrit dans les premières tentatives réussies d'adaptation moderne ; c'était le premier lien poétique reliant le passé et le présent cherchant à présenter les éléments culturels communs à plusieurs nations en s'appuyant sur de grands sentiments qui perdurent.